



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI
Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

Sayı : Z-43452547-120.07- 899123
Konu : Soru Önergesi

20.10.2021

Sayın Mahmut TANAL
İstanbul Milletvekili

İlgi : 21.09.2021 tarihli ve 7/51403 esas numaralı yazılı soru önergeniz.

TBMM'de görev yapan mütercim ve tercümanlar ile yabancı dillere çevrilen dokümanlara ilişkin ilgi önergenizde yer alan sorularınız ekte cevaplandırılmıştır.
Bilgilerinizi rica ederim.

Süreyya Sadı BİLGİÇ
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanvekili

Ek: Soru Cevabı (1 sayfa)



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI

EK

CEVAPLAR:

Cevap 1, 2, 3, 5, 6 ve 7.- Türkiye Büyük Millet Meclisinde tercüman kadrosunda 12 personel görev yapmakta olup 2016 yılından sonra herhangi bir tercüman alımı yapılmamıştır.

6253 sayılı Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığı İdari Teşkilatı Kanunu'nun 21'inci maddesinin birinci fıkrasının (ğ) bendi ile TBMM'deki tercüme hizmetleri Dış İlişkiler ve Protokol Başkanlığının görevleri arasında sayılmış ve bu görevin sınırları "TBMM'nin dış ilişkileriyle ilgili resmî ziyaret ve kabullerle uluslararası organizasyonlarda tercüme hizmeti sunmak ve ilgili belgelerin tercümesini yapmak veya yaptırmak" olarak düzenlenmiştir.

Bu çerçevede Dış İlişkiler ve Protokol Başkanlığı, mezkûr Kanun hükmü uyarınca TBMM'nin resmî dış ilişkiler faaliyetleri kapsamında sayılamayacak durumlarda sözlü ya da yazılı tercüme hizmeti sunmamaktadır. Nitekim Başkanlık, 3620 sayılı Türkiye Büyük Millet Meclisinin Dış İlişkilerinin Düzenlenmesi Hakkında Kanun'un 1'inci maddesinin birinci fıkrasının (a) ilâ (g) bentleri arasında sayılan faaliyetler ile ilgili tercüme hizmeti sunmakta ve ilgili belgelerin tercümesini yapmakta veya yaptırmaktadır. Dış İlişkiler ve Protokol Başkanlığında görevli tercümanlar resmî ziyaret ve kabullerle ilgili belgeleri, uluslararası toplantıların bildiri/beyanname ve kararlarını, işbirliği protokollerini, hazırlık dokümanları ve benzerlerini gerekli görüldükleri hallerde yazılı tercüme etmekle birlikte bahse konu toplantı, ziyaret ve kabullerde ihtiyaç olduğu ve iş programları uygun olduğu takdirde sözlü ardıl tercüme hizmeti de vermektedirler. Tercüme İngilizce, Almanca ve Fransızca dillerinden Türkçeye ve Türkçeden bu dillere yapılabilmektedir.

Cevap 4.- Başkanlığımız bünyesinde "Osmanlıca mütercim ve tercüman" bulunmamaktadır.

"Osmanlıca" Türkçeden ayrı bir dil adı olmayıp Osmanlı Devleti'nde 16. yüzyıldan sonra ağırlık kazanan Arapça ve Farsça söz varlığının ağırlıklı olarak bulunduğu yazı dilini nitelendirmektedir. Bu yazı dilinin de Türkçe olduğu konusunda bir kuşku bulunmamaktadır. Dolayısıyla "Osmanlıca" denilen Osmanlı (yazı dili) Türkçesi ile yazılmış metinlerin günümüz Türkçesine çevrilmesi (söz varlığı yönünden sadeleştirilmesi) ya da bu yazıların transkripsiyonunun yapılarak yeni Türk alfabesine çevrilmesinin iki dil arası çeviri/tercüme faaliyeti olarak nitelenmesi mümkün bulunmamaktadır.

TBMM'nin açıldığı 23 Nisan 1920'den yeni harflerin kabul edildiği 1 Kasım 1928'e kadar üretilen bütün evrak eski alfabe ile yazılmış olduğundan TBMM arşivinde bulunan bu evrakın tasnif ve hizmete sunumu kapsamında transkripsiyonu yapılmakta ve bu çalışmalar tamamlandıkça TBMM'nin resmî internet sitesinde yayımlanmaktadır.

Cevap 8.- TBMM'de toplantı, ziyaret, kabul ve görüşmelerden müteşekkil yılda yaklaşık 650 dış ilişkiler faaliyeti gerçekleşmekte olduğundan mevcut tercüman sayısının ihtiyacı karşılayamadığı hallerde veya Almanca, Fransızca ve İngilizcenin haricinde tercüman kadrosunun olmadığı bir dilde çeviri yapılmasının gerektiği durumlarda, dışarıdan tercüme hizmeti alımı yoluna gidilmesi gerekmektedir. 2016 yılından soru önergenizin verildiği tarihe kadar TBMM'nin resmî dış ilişkileri ile ilgili yazılı belgelerin tercümeleri için toplam 64.836,64 Türk lirası tutarında harcama yapılmıştır.

